

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

Exp. Libro

23 de abril de 1941

Querido Reyes:

Me parece muy acertada la idea que usted me anuncia de hacer una edición de la Ortografía de Mateo Aleman, nunca reeditada, que yo sepa, a pesar del interés de sus noticias y de la forma animada e ingeniosa de sus explicaciones.

La lectura del texto ganaría mucho introduciendo puntos y aparte que rompieran los macizos bloques de las páginas de la edición de 1609. A veces Alemán introduce exclamaciones sin distinguirlos con signo ortográfico y referencias en diálogo no destacadas de la exposición ordinaria. En todo esto y en la colocación de comas, puntos y puntos y comas me parece que sería conveniente atenerse al uso moderno.

En todo lo demás habría que mantener su sistema de escritura. Recuerde usted que emplea r con valor de rr lo mismo en razón que en gera, (guerra), y que para la r con sonido suave se sirve de la r gótica. Distingue también metódicamente la s alta, interior o inicial, ʃ, de la s redonda final. Para la ch usaba una c invertida: muco. Creo que estas son las únicas particularidades que pueden ofrecer alguna dificultad tipográfica. Si la imprenta tiene la s alta y la r gótica todo, podría arreglarse, pues la inversión de la c no es problema.

Para mí, atendiendo a mi interés personal, sería preferible la edición facsímil, fotolitográfica; pero sin duda esto aumentaría el gasto y desde luego haría al libro menos legible. El mismo inconveniente presentaría el tratar de hacer una edición paleográfica conservando las abreviaturas y la puntuación del original, aunque la impresión se hiciera en tipo moderno. La decisión tiene que depender de la finalidad que ustedes quieran dar al libro.

En el texto hay algunas palabras, alusiones y refranes que requerirían alguna nota. El comentario podría recoger dos aspectos: posición de Alemán dentro de la antigua tradición de nuestros reformistas ortográficos y valor de sus noticias para la historia de la pronunciación española. Yo haría con gusto este comentario si usted no me apremiara con plazo demasiado corto.

Le abraza con todo afecto,

T. Navarro Tomás

He comunicado a Miss Wilson, que reside ahora en Texas los da

tos de las publicaciones de usted, las cuales seguramente no le fueron conocidas a tiempo para poderlas utilizar

Handwritten signature or initials

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

23 de abril de 1941

Querido Reyes:

Me parece muy acertada la idea que usted me anuncia de hacer una edición de la Ortografía de Mateo Alemán, nunca re- editada que yo sepa a pesar del interés de sus noticias y de la forma animada e ingeniosa de sus explicaciones.

La lectura del texto ganaría mucho introduciendo puntos y aparte que rompieran los largos bloques de las páginas de la edición de 1809. A veces Alemán introduce exclamaciones sin distinguirlas con signo ortográfico y referencias en di- logo no destacadas de la exposición ordinaria. En todo esto y en la colocación de comas, puntos y guiones y comas me pare- ce que sería conveniente atenderse al uso moderno.

En todo lo demás habría que mantenerse en el sistema de escri- turas. Recuerde usted que en el valor de r. lo mismo en razón que en g. (guerra) y que para la r. con sonido suave se sirve de las góticas. Distíngase también metódicamente la a. in- terior o ántica. [de la a redonda final. Para la co- nante una o invertida: mudo. Oreo que estas son las únicas par- ticularidades que pueden ofrecer alguna dificultad tipográfica. Si la imprenta tiene la a alta y la r gótica todo podría ser- viarse, pues la inversión de la c no es problema.

Para mí, atendiendo a mi interés personal, sería preferi- ble la edición facsimilar, fototipográfica, pero sin duda esto aumentaría el gasto y desde luego haría al libro menos legible. El mismo inconveniente presentaría el tratar de hacer una edi- ción paleográfica conservando las abreviaturas y la puntuación del original, aunque la impresión se hiciera en tipo moderno. La decisión tiene que depender de la finalidad que ustedes que- ran dar al libro.

En el texto hay algunas palabras, acentos y referencias que requerirían alguna nota. El comentario podría recoger los apoc- tos: posición de Alemán dentro de la antigua tradición de nues- tros reformistas ortográficos y valor de sus noticias para la historia de la pronunciación española. Yo haría con gusto este comentario si usted no me apresurara con plazo demasiado corto.

La abraza con todo afecto,

Handwritten signature: T. Navarro Tomás

He comunicado a Miss Wilson, que reside ahora en Texas los da

J. FANNIN KING
Calle Mexicali 45
México, D. F.
el 24 de junio 1941

Peticiones

Faj. Peticiones

Señor don Alfonso Reyes
Calle Industria 124
México, D. F.

Muy Señor mío:

Hágame Ud. el favor de dispensarme que le escriba una carta sin haberle estado presentado, pero el señor Tomás Navarro Tomás, catedrático de la Universidad de Columbia en New York, y el Señor J. D. M. Ford de la Universidad Harvard, me han dicho que Ud. podría ayudarme a escoger a un profesor de fonética con el cual yo podría estudiar durante mi estancia de dos meses más o menos en México. Soy becario de viaje de la Universidad Harvard, y como voy a enseñar el español allí el año que entra, tengo muchas ganas de hacer más correcto mi español hablado tanto como el escrito.

Como mi estancia en México es muy corta, le agradecería muchísimo si Ud. podría recibirme durante algunos minutos o mañana o pasado mañana a la hora que le convenga. Ud. puede responderme por carta o por teléfono en la casa del Sr. Carlos Camargo, calle Mexicali 45.

Quedo con muchísimas gracias de antemano, su

S. S. Q. L. E. L. M.,

J. Fannin King

México, D.F. a 28 de junio de 1941.

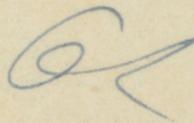
Mr. J. Fannin King
Calle Mexicali, 45
CIUDAD.

Exp. Petición

Muy señor mío:-

En respuesta a su atenta del 24, me complazco en sugerir a usted el nombre del señor profesor don Amancio Bolaños, formado en la escuela de Navarro Tomás, que parece ser el más indicado para los fines que usted se propone, y a quien encontrará usted en

De usted atento y s.s.



Alfonso Reyes.

México, D.F. a 28 de enero de 1942.

Hay: libros

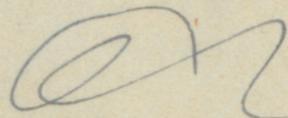
Sr. Dr. D. Tomás Navarro Tomás
Department of Romances Languages
Columbia University
New York, N.Y.

Mi querido Navarro Tomás:

No me había sido dable contestar su carta del 23 de abril de 1941 porque sobrevinieron inesperadas dificultades para contar con el texto de la "Ortografía" de Alemán, México, 1609. Ya tengo en mi poder una espléndida copia fotográfica del ejemplar de la biblioteca Conway, que me han traído desde el Canadá. Supongo que usted continúa en su misma disposición de darnos un estudio previo para la edición que aquí nos proponemos hacer. A este fin, ya mando hacer una copia sobre la mía para que pueda usted estudiar como en el original mismo. Seguiré su consejo en la copia que hagan aquí mis discípulos bajo mi dirección: 1º.- introduciremos puntos y aparte, y en cuanto a puntuación consultaré con usted los problemas que se ofrezcan, pues aunque en principio soy partidario del método que usted indica, es decir poner signos en exclamaciones que no los traen y, desde luego, marcar los diálogos, ya en cuanto a comas, puntos y puntos y comas habrá que buscar con más cuidado el criterio, y en cuanto a dos puntos parece que hay que respetar cierto uso muy personal de Mateo Alemán; 2º.- en todo lo demás, atenerse al sistema del autor, poniendo s alta donde él la usa, r gótica y c invertida, etc.

Las anotaciones que yo pueda hacer aquí, las haremos. En lo demás usted puede desde allá ayudarnos. Y quedamos en que su comentario podría recoger dos aspectos: posición de Alemán dentro de nuestra tradición ortográfica y valor de sus noticias para la historia de nuestra pronunciación. Desde ahora dígame usted, sin angustia, el tiempo que calcula, para graduar aquí también la rapidez de nuestro trabajo. Me atrevo igualmente a pedirle que calcule la remuneración correspondiente.

Saludos muy cordiales



Alfonso Reyes.

México, D.F. a 28 de enero de 1942.

Exp: libro

Mr. G.R.G. Conway
Gante, 20.
Ciudad.

Dear Mr. Conway:

Con su grata carta del 27 me llegó la fotocopia de la "Ortografía Castellana" de Mateo Alemán, México, 1609. Me ha dado usted una gran alegría y tenga usted por cierto que será bien aprovechada (tomando en cuenta las útiles indicaciones que usted me hace) pues mis alumnos y yo cuidaremos de que se haga una edición que honre a la filología mexicana, y no dejaremos de señalar su benevolencia, indispensable cooperación en el caso. Será precedida por un estudio sobre la fonética y ortografía de nuestra lengua por la mayor autoridad en el mundo en tales cuestiones: el doctor Tomás Navarro Tomás del Department of Romance Languages de la Columbia University.

Le deseo muchas felicidades en el año que empieza, le ruego presentar mis respetos a su familia y quedo su cordial amigo y s.s.



Alfonso Reyes.

Exp: Libros

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

28 de febrero, 1942

Sr. D. Alfonso Reyes
Colegio de México
México, D. F.

Mi querido amigo:

Acepto con mucho gusto la invitación que usted me dirige para escribir una introducción que acompañe a la reedición de la Ortografía de Mateo Alemán. Podré realizar este trabajo durante el mes de junio próximo. Las ocupaciones a que ahora tengo que atender me impedirían realizarlo en un plazo más corto. Trataré de situar en esa introducción la obra de Mateo Alemán dentro de la importante corriente de los renovadores de la ortografía española y haré notar el sentido histórico de esa corriente que inició Alfonso el Sabio y afirmó Nebrija. Haré también resaltar el valor de la Ortografía de Mateo Alemán en relación con la historia de la fonética española.

Me sería muy útil poder utilizar la copia que usted decía podría poner a mi disposición. La consulta del ejemplar de la Ortografía que posee la Hispanic Society resulta bastante difícil por las condiciones en que funciona la biblioteca de dicha Sociedad. No es necesario que me asignen ustedes remuneración por este trabajo. Me considero suficientemente pagado con la sa-

20017
Satisfacción de colaborar en la magnífica labor que realiza el Colegio de México bajo la dirección de usted.

Reciba usted los saludos de Amado Alonso a quien esta noche damos una cena de despedida en el restaurant Fornos. Las conferencias de Alonso han sido sumamente interesantes.

Le abraza cordialmente,

T. Navarro Tomás

Dr. D. Alfonso Reyes
Colegio de México
México, D. F.

México, D.F. a 6 de marzo de 1942.

Exp: Libros

Sr. Dr. D. Tomás Navarro Tomás
Instituto de las Españas
435 West 117th Street
New York, N.Y. E.U.A.

Mi querido amigo:

Ya le mando la copia fotográfica del Alemán, que aunque no muy perfecta, le bastará para tener en casa un ejemplar de trabajo. Quedamos muy honrados y agradecidos y esperamos su trabajo allá para junio. Entretanto iremos aquí preparando cuidadosamente la edición.

Gracias por las noticias sobre Alonso.

Lo abraza cordialmente,



Alfonso Reyes.

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

28 de abril, 1942

Exps: General

Querido Reyes:

Mi hija Joaquina está haciendo sus estudios de Letras en Columbia University. Termina ahora su Master's y se prepara para hacer el doctorado, si es posible, en un par de años más. Tiene su residencia legal en México y está aquí con autorización de la secretaría del Interior del gobierno mexicano.

A primeros de junio próximo expira la licencia que la secretaría le concedió. Hace unos dos meses solicitó que se le prorrogase la autorización para estar aquí. El volver a México a tomar sus papeles de ciudadanía sería en circunstancias normales la solución más sencilla. Pero dadas las dificultades que hay ahora para trasladarse de un país a otro es muy probable que no pudiese estar aquí de regreso para el curso próximo. Nos harían un gran favor si la secretaría de Gobernación accediese a esta simple prórroga de licencia.

Mi mujer y mis hijas se hallan afortunadamente en situación civil legalizada gracias a la generosidad del gobierno mexicano. No tengo nada que decir a usted de la sinceridad de mi reconocimiento. Le agradecería que ayudase usted de algún modo a la solicitud de Joaquina para que no se atasque en algún trámite administrativo. Tan pronto como sea posible viajar sin complicaciones iremos todos a pasar en México una temporada. Tengo ahí un nieto mexicano que aun no conozco y que es ya un chamacito de más de un año que parece que empieza a hacer progresos en la fonética de ese país.

Le anticipo las gracias por su gestión y le abrazo con el afecto de siempre,

T. Navarro Tomás

La solicitud fue enviada directamente por Andrés Iduarte al ministro Sr. Alemán a primeros de marzo.

Núm. 1.

Exp. General

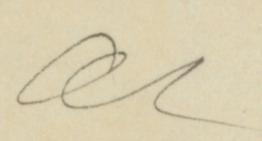
México, D.F. a 8 de mayo de 1942.

Sr. Lic. D. Miguel Alemán
Secretario de Gobernación
Bucareli, 99.
Ciudad.

Señor Secretario y fino amigo:

A principios de marzo fué enviado directamente a esa Secretaría de su acertado cargo una solicitud de la señorita Joaquina Navarro, española con residencia legal en México que se encuentra en la Columbia University, New York, en uso de una licencia que la propia Secretaría le concedió y que expira a principios de junio próximo, haciendo sus estudios de Letras y a punto de terminar su grado de Master, para después continuar a procura del Doctorado. El objeto de tal solicitud es obtener una prórroga de la licencia, a fin de que no se perturben los estudios ya tan adelantados de dicha señorita, hija del eminente filólogo español Dr. Tomás Navarro Tomás, perturbación que bien podría acontecer por las dificultades extraordinarias que hay ahora para los traslados de un país a otro. Cumpliendo El Colegio de México su función de procurar la mayor ayuda a los intelectuales que tienen relación con nuestro país, nuestra Junta de Gobierno me encarga que apoye ante usted la solicitud de referencia, lo que me permito hacer por estas líneas, dándole de antemano las gracias por la atención que usted se digne concederme.

Quedo siempre su cordial amigo y atento s.s.


Alfonso Reyes.

Con esta misma fecha se envió copia de esta carta al Dr. T. Navarro Tomás.

TELEGRAMA DIFERIDO

Exp: ~~Petrucci~~ General

DOCTOR TOMAS NAVARRO
COLUMBIA UNIVERSITY
NEW YORK

PRORROGA CONCEDIDA STOP PRONTO SALUDARELO ESA

REYES

Reyes

El Colegio de México
Pánuco, 63.
México, D.F.

México, D.F. a 25 de mayo de 1942.

Columbia University
in the City of New York

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

6 de julio de 1942

Sr. D. Alfonso Reyes,
Colegio de México.
México, D. F.

Querido Reyes:

No sé si después de su visita a Harvard y Washington pasarían ustedes de nuevo por Nueva York. Nos supo a poco el breve tiempo que pasaron ustedes con nosotros. Deseo que hayan tenido buen regreso y felicito a usted de nuevo por los títulos y distinciones que ha recibido.

Joaquina no ha recibido aún la prórroga de permiso que el Secretario de Gobernación le concedió por la eficaz intervención de usted. Puede haber quedado olvidada en alguna oficina o haber encontrado algún tropiezo antes de ser enviada. Como las autoridades norteamericanas están impacientes esperando que Joaquina presente ese documento me permito acudir a usted de nuevo para que tenga la bondad de pedir a la Secretaría de Gobernación que haga el envío de la prórroga indicada con la mayor brevedad posible.

He pasado unos días fuera de Nueva York en esta última semana y disfrutado estos días de descanso dedicando algunas horas a la lectura de la Ortografía de Alemán. Veo ya las líneas generales de la introducción que puedo escribir y tengo reunidas las notas más salientes para el comentario del texto. Aun no he visto con bastante detenimiento el uso que Alemán hace de la puntuación. Desde luego es un asunto acerca del cual Alemán tenía ideas particulares más exigentes que lo que era corriente en los libros de su tiempo. Cuando haya visto más detenidamente este aspecto de la Ortografía le diré mi opinión respecto a lo que deba hacerse con la puntuación en la reedición del texto.

Mañana empiezan los cursos de verano y tendré ocasión de dar a Onís el ejemplar del Catálogo de las publicaciones del Fondo de Cultura Económica que me dejó Cosío Villegas. La suma de publicaciones que el Catálogo reúne

con la incorporació del Colegio de México representa un esfuerzo cultural de primera importancia. Da buena idea del trabajo que estan ustedes haciendo y estoy seguro de que Onís lo ha de ver con interés. En el amplio cuadro de materias del Catálogo se echa de menos la sección de Lingüística.

Saludos afectuosos de mi familia y un abrazo de su amigo,

T. Navarro Tomás

Sr. D. Alfonso Reyes,
Colegio de México,
México, D. F.

El miércoles 8 voy a dar una conferencia a Middlebury College y veré allí a Diez-Canedo que pasó por Nueva York hace unos días cuando yo estaba ausente. Ya me dijo Centeno, el Director de la Escuela, que había escrito a usted con el deseo de que hubiera hecho acto de presencia ante los numerosos estudiantes de su Escuela Española.

Exp. Peticiones 317

México D.F. a 11 de julio de 1942

55 A.

Sr. Prof. Don Tomás Navarro Tomás
Departement of Romance Languages
Columbia University
New York City
N.Y.

Mi querido Navarro:

ya me dirijo con urgencia a Gobernación para el asunto de su hija Joaquina. Celebro su buena impresión sobre nuestro catálogo de obras. No tenemos lingüistas fuera del latín de Millares Carlo. Nuestra ciencia filológica está por los suelos. Si nuestro Colegio levanta la cabeza, ya le pediré consejo sobre eso, pues necesitamos refuerzo.

Me alegro de que avance su estudio de Mateo Alemán y espero con anhelo su introducción y sus indicaciones para la edición del libro.

Saludos a todos los amigos, los mejores recuerdos a su familia y un abrazo de su viejo amigo

Alfonso Reyes.

Postdata. - Le mando a usted copia oficial de la autorización que oportunamente se dió a Joaquina.

Con una copia de Gobernación
Exp. 4351.8 "39" 1473
Población 26 mayo 1942

México, D.F. a 24 de mayo de 1944.

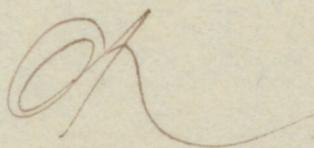
Fray: dilemas

Dr. Tomás Navarro Tomás
Instituto de las Españas
435 West 117th St.,
New York, N.Y. U.S.A.

Mi querido Navarro Tomás:

Durante una enfermedad mía que me obligó a suspender todas mis actividades, mi amigo don José Rojas Garcidueñas tuvo la bondad de enviar a usted la transcripción de la Ortografía de Mateo Alemán. Esperamos que todo le haya llegado a usted sin novedad y que pronto nos mandará sus instrucciones definitivas sobre texto, así como el prólogo que entiendo tiene usted ya hecho. Esta carta no tiene por fin apremiarlo a usted, sino que temo algún percance postal, por las actuales circunstancias de guerra que hayan hecho aparecer un poco extraño un texto del siglo XVI lleno de nuevos signos convencionales como lo es el libro en cuestión. Le ruego que, para mi tranquilidad, me diga si los papeles están ya en su poder. Aquí estamos ya preparados para proceder a la impresión en cuanto usted nos mande todo. Tal vez convendría enviarlos por algún camino oficial. Qué se le ocurre a usted?

Saludos a los suyos y un abrazo de su viejo y fraternal amigo



Alfonso Reyes.



HISPANIC INSTITUTE
IN THE UNITED STATES

CASA HISPÁNICA, COLUMBIA UNIVERSITY
435 WEST 117TH STREET, NEW YORK CITY

Phone: UNiversity 4-3200

8 de junio, 1944



Fay: libros

Sr. D. Alfonso Reyes
Colegio de México
México, D.F.

Mi querido Reyes:

Por su carta del 24 de mayo y por otra del Sr. Rojas Garcidueñas recibida también en estos días veo que ha estado usted enfermo y retirado durante algún tiempo de su trabajo. Creo que en los años pasados, desde que está usted al frente del Colegio de México, ha venido usted desarrollando una actividad superior a lo normal. Bastaría como testimonio el trabajo que representan los libros que ha publicado usted en ese tiempo; pero ya imagino cuántas otras cosas más fatigosas y menos agradables que el escribir le tienen que haber gastado las fuerzas. Ya llevamos, querido Reyes, bastantes años encima y no podemos hacer la misma vida que en otros tiempos. Prolongue usted su descanso lo más posible, y defienda su tiempo y su salud para seguir dándonos esos buenos frutos sustanciosos y maduros que nos traen a todos honra y provecho.

Ayer llegó la copia de la Ortografía de Alemán. Todo viene intacto y en perfecto orden. Me hace muy buena impresión desde el primer momento el trabajo que el Sr. Garcidueñas ha realizado. Se aprecia pronto la mano del hombre consciente y cuidadoso. Voy a ver la copia despacio, no precisamente para revisar la transcripción, que sin duda debe ser correcta, sino para juzgar respecto a la conveniencia de conservar o modificar algo en relación con el mejor empleo y utilidad del texto. No hay duda que todo tiene que ser hecho a base del mayor respeto al texto, según las normas que acordamos al principio y que el Sr. Garcidueñas ha ejecutado con admirable esmero. Escribiré a usted precisando las indicaciones finales que considere oportunas.

El prólogo que tengo preparado ha dormido durante varios meses. Podrá necesitar algunos retoques al volver a repasarlo, pero será cuestión de poco tiempo. Ocupa cuarenta hojas mecanografiadas a línea abierta. Hacia el día 20 tengo que ir a Middlebury, Vermont, para enseñar allí durante unas semanas. Si no puedo hacer el repaso antes de marchar lo dejaré para cuando regrese a mediados de agosto.

Le deseo firme restablecimiento y le abrazo con todo afecto,

Tomás Navarro

grali

México, D.F., 16 noviembre de 1944.

Sr. Dr. don Tomás Navarro, ✓
Philosophy Hall,
Columbia University
New York City.
U. S. A.

Mi querido Tomás:

Sin angustia para usted, estamos pendientes de sus noticias sobre la ortografía de Mateo Alemán.

Saludos muy afectuosos por su casa y un abrazo de su viejo y fraternal amigo.



Alfonso Reyes.

AR/mem.

AR: 33line
2

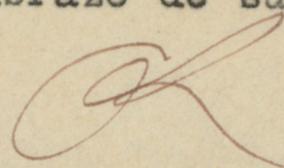
México, D.F., 5 diciembre de 1944.

Sr. Dr. don Tomás Navarro,
Columbia University,
New York 25, N. Y.,
U. S. A.

Mi querido Tomás:

Me llegan a la vez su manual de En-
tonación Española, que recibo y agradezco con entu--
siasmo, y el texto de Mateo Alemán con el prólogo de
usted. Al instante pongo todo ello en manos de Rojas
Garcidueñas y a la mayor brevedad daremos todo a la
imprensa. Estoy contentísimo. No me cansaría de es--
presarle el agradecimiento del Colegio de México.

Un abrazo de su fraternal amigo.


Alfonso Reyes.

AR/mem.

pag 34.
Tomás Navarro

México, D.F., 23 diciembre de 1944.

Sr. Dr. D. Tomás Navarro,
Filosophy Hall,
Columbia University
New York, City.
U. S. A.

Querido Tomás:

Llegó el material de Alemán, pero -
no la carta que usted anuncia. Sólo eso esperamos
para echar a andar. Tal vez esa carta se perdió.
Quiere usted repetírmela?

Gracias y Feliz Año!



Alfonso Reyes.

AR/mem.

Reyes

México, D.F., 3 de abril de 1945.

Sr. Dr. don Tomás Navarro,
Hispanic Institute in the
United States,
435 West 117th Street,
New York City,
U. S. A.

Mi querido Tomás:

Acaba de llegarme su carta del 29 de diciembre ppdo. y copia de la del 24 de noviembre 1944 que se había perdido. Tome nota de la nueva dirección del Colegio. De acuerdo en todo. Con gusto le enviaremos tirada aparte de 50 ejemplares de su prólogo.

Un estrecho abrazo.

AR

Alfonso Reyes.

AR/mem.

34

México, D.F., a
31 de enero
de 1946.

Alfonso Reyes

Sr. Dr. Tomás Navarro.
Philosophy Hall.
Columbia University.
NEW YORK, N.Y. - U.S.A.

Querido Tomás:

Me dicen que viene usted a pasar a México un semestre. En principio le agradecería dar un curso en El Colegio de México, de verano, sobre lengua española, dedicado exclusivamente a estudiantes superiores de los Estados Unidos, es decir, que ya han dominado los principios generales y hablan español? Sería por Julio-Agosto.

Abrazos y hasta pronto.



Alfonso Reyes.

Columbia University
in the City of New York

[NEW YORK 27, N. Y.]

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

9 de febrero de 1946

535 W 110 St.

Sr. D. Alfonso Reyes
Colegio de México
México, D.F.

Querido Alfonso:

Voy a pasar en México un semestre de vacaciones sabáticas. Este último año me he sentido bastante quebrantado de salud y voy a ver si en la tierra de usted encuentro descanso y repongo algunas fuerzas. Vine de España bastante deshecho por la guerra y aquí he tenido que trabajar furiosamente.

Le agradezco profundamente el cursillo que me ofrece, pero le ruego que por esta vez me permita disponer de unos meses de completa vacación o vagancia. Tal vez pase la mayor parte del tiempo fuera de la capital, para tener vida más tranquila. En otra ocasión podré volver en las vacaciones regulares y le pediré algún curso en sus programas.

En estos días en que ya no tengo clases he gustado de la lectura de sus capítulos de exégesis publicados en Jornadas. Me parece muy justa su referencia contra el exceso de seriedad con que se ha comentado el soneto de las vocales. Es convincente la afinidad espiritual entre la cuaderna vía y los pórticos románicos. Muchas cosas se gozan y se aprenden en sus finas observaciones.

Veo a Alemán muy paralizado. ¿Hay algo que yo pueda hacer para empujar su marcha?; No es alusión de actualidad!

Abrazos y hasta la vista,

Tomás Navarro

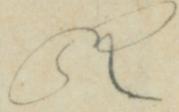
México, D. F., Junio 21 de 1946.

Sr. Don Tomás Navarro,
Nápoles 86,
México, D. F.

Querido Tomás:

Siento mucho que no me haya encontrado. Estoy encerrado en casa con una tarea urgentísima. En las dos guías telefónicas constan mis teléfonos: 15-22-25 y - P-44-70. Es indispensable que nos veamos. Le ruego que considere usted estas líneas como una presentación del Secretario del Colegio, Doctor Don Daniel Rubín de la Borbolla, que cualquier mañana, en Sevilla 30, desearía contarle a usted el estado en que se encuentra, ya del todo preparado para la imprenta, el original de la Ortografía, de Alemán. Tal vez conviene, sin que tenga usted que darse mucho trabajo puesto que vino a descansar, que vea usted las cosas por sí mismo y le eche su bendición al cartapacio antes de meterlo en cajas. Espero su llamada telefónica para tener el gusto de verlo.

Un abrazo fraternal.


Alfonso Reyes.

Publicación

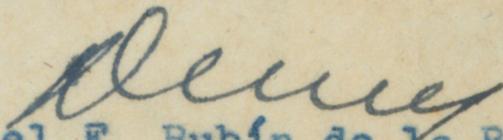
México, D. F., Julio 4 de 1946.

Sr. don Tomás Navarro Tomás,
Nápoles 86, Depto. 8,
México, D. F.

Distinguido y fino amigo:

El Sr. Juan Arellano Torres, secretario de don Alfonso pasará a saludarlo en su nombre, y a suplicarle le preste por el día de hoy los documentos de la Ortografía de Mateo Alemán, para una consulta urgente que tiene don Alfonso, quien se la devolverá mañana a primera hora.

Con mis mejores saludos quedo de usted afectuosamente.


Daniel F. Rubín de la Borbolla.
Secretario.

DFRB/jat.

México, 16 de julio, 1946.

Querido Reyes:

Me parece muy acertada la solución que usted indicó con respecto a la ortografía de Alemán. Los intereses de los eruditos y los del gran público quedarían atendidos con la edición facsimilar de la colección de gramáticas antiguas del Instituto de Filología de Buenos Aires y con la edición modernizada que estaría muy en su lugar en la serie estudiantil de la Universidad de México. Es claro que después de esto resultaría innecesaria una adaptación de tipo mixto como la que nosotros veníamos elaborando, dentro de las normas seguidas en casos semejantes.

Creo que Alonso se sentirá muy contento al ver que el Colegio de México no sólo le cede esa iniciativa sino que está dispuesto a prestarle materiales tan valiosos como los clichés fotográficos, indispensables para la reproducción del texto. En cuanto al prólogo y notas lo mejor sería dejar a Alonso en entera libertad para que acomode la edición a las líneas que él haya pensado, sin compromiso alguno respecto a unos apuntes que yo puedo aprovechar en cualquier ocasión, en el supuesto de que por su forma o extensión no se ajustara a tales líneas.

Como el fr. Rojas Garciadueñas ha dedicado un esfuerzo tan apreciable a la transcripción de la Ortografía considero que tiene bien merecido el que se le confíe la edición modernizada de la colección universitaria, en la cual podrá utilizar algunas de sus observaciones sobre las peculiaridades del texto.

Entiendo que lo más procedente es que Alonso reciba la invitación y oferta por carta de usted, pero estoy desde luego a su disposición si usted creyera preferible encomendarme a mí este encargo.

Si usted no viene aún por las mañanas al Colegio le agradeceré que me indique cualquier noche de la semana próxima o de la siguiente para verle en su casa.

Le abraza cordialmente,

Tomás Navarro

XXXXX
L-47-61

México, D. F., Julio 18 de 1946.

Sr. Tomás Navarro,
Nápoles 86,
México, D. F.

Mi querido Tomás:

Llámeme por teléfono cualquier tarde al 15-22-25 o bien al P-44-70 para que me dé usted el gusto de venir por la noche a casa, a su conveniencia.

Mi plan definitivo sería el siguiente, si usted lo acepta: Le envío a Amado Alonso la copia fotográfica de Alemán para que él haga lo que guste, a su manera. Usted me hace el obsequio de devolverme la copia fotográfica que usted tiene, para lo que aquí pueda ofrecerse. Aquí publicamos una edición modernizada por el propio Garcidueñas, con el precioso estudio que usted nos dió. Esta edición no será de la Biblioteca Universitaria, sino del Colegio de México.

Un abrazo muy cordial de su fraternal



Alfonso Reyes.

México, D. F., Agosto 3 de 1946.

Sr. don Tomás Navarro,
Nápoles 86 - 8,
México, D. F.

Mi querido Tomás:

¿Quiere usted recomendarme algún buen librero de Nueva York a quien pueda yo hacer en adelante mis pedidos? Desde hace tiempo me fallan todas las grandes librerías de antaño. Tengo la impresión de que la guerra ha desorganizado a los respectivos personales técnicos.

¿Arregló su hijita alguna cosa con Yáñez?

Un abrazo afectuoso.



Alfonso Reyes.

México, D. F., Agosto 16 de 1946.

Sr. Dr. don Tomás Navarro,
Nápoles 86, Depto. 8,
C i u d a d .

Mi querido Tomás:

Gracias por los útiles datos de su carta del 13 de agosto. Tranquilíceme respecto a la entrevista pendiente de su hijita Joaquina con el Sr. Yáñez.

Ha regresado Cosío Villegas de Buenos Aires y tanto por este conducto como por conducto directo sabemos que Amado Alonso viene a la Universidad de Princeton por un año y que muy probablemente se quedará por aquí y en el Instituto de Filología de Buenos Aires comenzarán a caerse "los palos del sombrero" como diría nuestro inolvidable Rodríguez Marín. En estas condiciones, creo que es más prudente que detengamos aquel proyecto de enviarle la copia de la Ortografía de Alemán y sigamos estudiando aquí la posibilidad de hacer una buena edición crítica, pues no nos faltarían elementos de imprenta.

Saludos muy afectuosos de su fraternal



Alfonso Reyes.
Sevilla 30.

México, 18 de agosto, 1946

Querido Alfonso:

Me dice Alonso en carta del 27 de julio que acaba de recibir que espera llegar a Nueva York el 16 de septiembre y que ese mismo día saldrá para Boston. Donde él va a enseñar no es en Princeton sino en Harvard. Dice que antes de salir de Buenos Aires dejará preparando un número doble de la RFH dedicado a Pedro Henríquez Ureña.

sin duda sigue pensando en su proyecto de ediciones antiguas de gramáticas y ortografías, pues me dice lo siguiente: "¿Y la edición de Juan Pablo Bonet? Digo el prólogo y las notas, pues la edición para facsimilar?" Verdad es que con el cambio de situación que su viaje significa es posible que este y otros proyectos suyos queden en el aire.

Veo la preferencia de usted por la edición crítica, aunque reduzca la difusión del libro. Queden por discutir algunos puntos para que el Sr. Rojas Garcidueñas siga un criterio seguro. ¿Se deben conservar los acentos grave y circunflejo? ¿Hay que ilustrar referencias como la de las letras que quiso añadir al alfabeto el emperador Claudio, el rigor ortográfico

de Augusto, Carlos V y las columnas de Hércules, la firma de Apeler, San Agustín y la música, Timoteo el arpista de Alejandro, Plutarco y el tordo, la voz de Cleopatra, etc.? Me parece que llevaría mucho tiempo señalar la fuente de cada una de las numerosísimas anécdotas que Alemán menciona, aunque por mi parte no la consideraría tarea irrealizable si otros trabajos no me impidieran ofrecer esa ayuda.

Desde hace unas semanas me siento bastante mejor y he empezado a salir de la capital para conocer otros lugares de México; pero estoy siempre a su disposición para cuando quiera que hablemos de las cuestiones indicadas.

Le abraza fraternalmente,

Tomás Navarro

Llevo esta mañana al Colegio todos los materiales de la Ortografía.

México, D.F., a 13 de diciembre de 1947

Sr. Don Tomás Navarro,
Phylosophy Hall,
Columbia University,
New York, N.Y.
U.S.A.

Mi querido amigo:

El Doctor Rubín de la Borbolla me ha pasado la carta que su hija le ha dirigido con fecha 4 de diciembre acerca del Visado del Pasaporte. Borbolla se halla próximo a salir para los Estados Unidos a tomarse un descanso bien merecido después de la labor enorme que ha hecho reorganizando el Museo de Antropología para presentarlo a la Unesco con gran éxito.

Me dice Borbolla que su consejo es que Joaquina tome un Visado de Turista por seis meses, en lo que no tendrá allí dificultad seguramente. Hace esta recomendación porque a fines y comienzos del año, con las fiestas y también con ocupaciones extraordinarias en la Secretaría de Gobernación, pudiera ocurrir que no despacharan la autorización para la entrada en el país con tiempo suficiente, ya que además, ha de intervenir en el asunto la Secretaría de Relaciones.

No están las cosas ahora tan fáciles para admitir en el país, no siendo como turista, y el Consulado de allí, es demasiado optimista creyendo que se pueden arreglar estas cosas con un golpe de teléfono. Estoy bien enterado de ello, puesto que soy yo quien anda generalmente en estos menesteres.

Supongo habrá visto usted el último número de la revista "Las Españas" dedicado a la Unesco. Es lástima que no hayan figurado algunas palabras suyas al lado de las muchas e interesantes adhesiones recibidas.

Saludos a los suyos.

Lo abraza cordialmente su amigo

Luis A. Santullano

México, D. F., 26 de diciembre de 1947.

Miss Helen J. Pierce,
Lerma 76,
México, D. F.

Apreciable Srita. Pierce:

La carta que estamos esperando de don Tomás Navarro no ha llegado. Por encargo del Sr. Santullano le envío copia de la carta que la Srita. Joaquina Navarro dirigió al Dr. de la Borbolla. El Sr. Santullano está enfermo y por esa causa no se la envía él personalmente.

De usted atentamente.



Juan Arellano.

Columbia University
in the City of New York

[NEW YORK 27, N. Y.]

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
HISPANIC LANGUAGES

3 de diciembre de 1949

Querido Santullano:

Hace unos días recibí el número de Las Españas en que aparece su artículo sobre El idioma español, a propósito de mi libro El español en Puerto Rico. Deseo decirle que su artículo me parece excelente y que lo he leído con mucho interés. Se ve que usted trata el asunto con la experiencia de una persona que ha seguido con atención las cuestiones de la lengua y que sabe por donde corren los vientos en ese terreno. Además su pluma muestra la misma agilidad de siempre para moverse con acierto y soltura, sin que se le conozcan los años ni los quebrantos que el tiempo trae consigo. Le agradezco las afectuosas frases con que usted se refiere a mi trabajo.

Ya veo que usted, como muchos amigos de la Universidad de Rio Piedras, pone su esperanza en la virtud de la lengua para labrar su propio destino. Mi opinión es, por el contrario, que la lengua no tiene otro destino que el que le deparan las gentes que la hablan. Y digo con especial intención lo de hablar para distinguirlo de escribir. En Puerto Rico hay buenos escritores y distinguidos maestros. Pero la corriente contraria cuenta con poderosos recursos para ir atrayendo voluntades y ganando posiciones en las calles, en los comercios, en las oficinas y hasta en las familias. Mi libro en todo caso, como usted ha visto bien, no ha buscado ese problema reciente, sino los rasgos tradicionales del habla campesina de la isla en relación con la historia y la geografía de la misma.

La interpretación de usted respecto a la variedad de nombres de un mismo objeto sería cabal si tales nombres se encontraran en unas u otras provincias españolas, pero se tropieza con la dificultad de que esas denominaciones en su mayor parte parecen ser desconocidas en España. Además los ejemplos de nombres más variados suelen referirse a plantas, frutas y animales americanos para los cuales los españoles no podían traer nombres uniformes ni diversos.

Dolores y yo les felicitamos por su nueva nieta y les deseamos a todos buena salud,

Tomás Navarro ✓

Rojas Ganduñas

584

Middlebury, 14 de julio, 1951

Querido Reyes:

Me han llegado aquí los ejemplares de la Ortografía de Alemán, reexpedidos desde Nueva York. Estoy en Middlebury desde hace unas semanas.

El libro hace buen efecto. Tiene una presencia decorosa y sencilla y muestra que ha sido cuidado con esmero. Es muy simpático que el Colegio de México corresponda con esta atención al recuerdo de Alemán.

Espero además que esta reedición sirva para que el libro sea más leído y mejor conocido de lo que hasta ahora lo ha sido. El autor puso en la redacción de este tratado un tono particularmente vivo y personal.

Felicito a usted por su iniciativa y a Ganduñas por su escrupulosa labor.

Le abraza,

Tomás Navarro

T. Navarro
Span. School - Middl. Col.
Middlebury, Vt.

50

584
209

México, D. F., 14 de agosto de 1951.

Mrs. G. R. G. Conway,
Durango 353 - 5,
México, D. F.

Muy estimada señora Conway:

Don Alfonso Reyes me indicó enviara a usted un ejemplar de la Ortografía Castellana de Mateo Alemán, obra que se editó ~~gracias~~ a la gentileza del Sr. Conway, quien proporcionó el ejemplar que sirvió de base para la presente edición.

Don Alfonso ruega a usted lo excuse de no dirigirse personalmente, porque estando muy delicado de salud se encuentra impedido de hacerlo.

Me suscribo de usted su respetuoso y s. s.

Lic. Manuel Calvillo
Secretario.

317

584

DURANGO 353
MEXICO, D. F.

August 17.

publicaciones

Dear Mr. Reyes,

Thank you very much for
sending me the charming book
by Stato Alemán; my dear
husband would have liked it.

I hope you will keep well -

Yrs Sincerely

A. E. Conway

Conway (vienda

del que nos dio las fotos del libro).

Al expediente del trabajo

Alemán

AK

agosto 1951

México, D.F., 29 de octubre de 1962.

Sr. Tomás Navarro,
47 C Summer Street,
Northampton, Massachusetts,
U. S. A.

Estimado señor Navarro:

Con la presente envío a usted 2 cheques Núms.-
306503 y 306502 del Banco de México, S. A., por la
cantidad de 5.68 y 2.58 dólares respectivamente, en
pago de su artículo "Métrica de las Coplas de Manri-
que", y sus reseñas de Zamora y de Cárdenas, para la
Nueva Revista de Filología Hispánica año XV (1961) -
núms. 1-2 y Año XIV (1960) núms. 3-4.

Le suplico me devuelva firmados los recibos ane-
xos y quedo de usted atta. y s. s.

EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

Ma. Cristina Menchaca
Secretaria



México, D. F., 23 de septiembre de 1963.

Sr. Tomás Navarro.
24 Hastings Heights (Florence),
Northampton, Mass
U. S. A.

Muy señor nuestro:

Adjunto a la presente se servirá usted encontrar giro No. 324801 por dólares 7.65 a cargo de The Chase Manhattan Bank, en pago de su artículo: "Muestra del ALPI", publicado en la Nueva Revista de Filología Hispánica, año XVI (1962), núms. 1-2.

Anexamos también recibo por este concepto el cual le rogamos nos devuelva debidamente firmado.

Atentamente.

EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Ma. Cristina Menchaca
Secretaria

600

NORTHAMPTON, MASSACHUSETTS

29 de Sept., 1963

Srta. Ma. Cristina Menchaca
Colegio de México
México, D. F.

Estimada amiga:

Tengo el gusto de remitirle firmado el recibo correspondiente al pago de mi artículo publicado en el volumen XVI de la Nueva Revista de Filología Hispánica.

Le agradece el envío y le saluda atentamente,

Tomás Navarro

Northampton, Mass., 30 de septiembre, 1965
24 Hastings Heights

Sr. D. Silvio Zavala
Colegio de México
México, D. F.

Mi querido amigo:

He visto con placer la noticia de su nombramiento de Director del Colegio de México. No podría haberse hecho un nombramiento más acertado ni más merecido. Reciba mi más cordial felicitación, con el deseo de que pueda desarrollar en esa institución una labor tan activa y fecunda como la que realizó al frente de la Comisión de Historia.

Aprovecho la ocasión para indicarle un pequeño punto, al cual no me hubiera referido sin esta oportunidad. En el último cuaderno de la "Nueva Revista de Filología Hispánica" se incorporaron algunos nombres nuevos en el cuadro de colaboradores, al mismo tiempo que se suprimió el mío, aunque he colaborado de vez en cuando hasta fecha reciente.

Me unía a esa publicación un vínculo sentimental, como heredera de la que Amado Alonso fundó en Buenos Aires, inaugurada con un primer artículo mío, cuando la "Revista de Filología Española" de Madrid se había interrumpido por causa de la guerra. Pero le aseguro que no siento ninguna molestia ni pretendo que mi nombre sea repuesto. Lo único que me mueve al hablarle de esto es la natural curiosidad de conocer el motivo de mi desahucio, aunque es probable que la modificación se hiciera antes de su nombramiento.

Le saluda con todo afecto,

Tomás Navarro

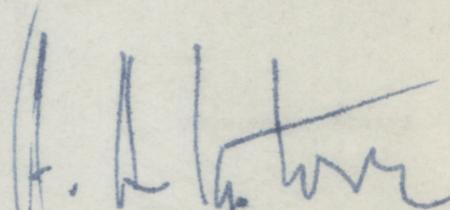
4 de octubre de 1963

Dr. Tomás Navarro,
Northampton, Mass.

Querido Maestro:

El Dr. Zavala me ha dado a leer su carta a él del pasado 30 de septiembre, donde usted observa que en el último cuaderno de la NRFH se agregaron varios nombres en el cuadro de Redactores al mismo tiempo que se suprimió el de usted. Horrorizado, abrí el último cuaderno. Pero no: ahí está su nombre, entre el de Morley y el de Onís, como siempre. No sé qué ha ocurrido. ¿Será posible que en el ejemplar que le llegó a usted haya ocurrido ese desaguisado? ¿Me haría usted el favor de verlo de nuevo? Si en efecto ha desaparecido su nombre, inmediatamente le mandaré un ejemplar correcto. (He ido al almacén, y todos los ejemplares que he revisado tienen su nombre).

Dice usted al final de su carta: "Me unía a esa publicación un vínculo sentimental...", lo cual suena terrible. No, don Tomás: usted es y será siempre uno de nuestros más sólidos pilares. La NRFH está siempre a sus órdenes. Mándenos cosas. Y reciba la admiración y el afecto de su amigo



Antonio Alatorre

P.S. El último cuaderno publicado es: vol. XVI (1962), núms. 3-4. Ahora trabajamos en recuperar el retraso. (He revisado también los cuadernos anteriores: en todos aparece su nombre).

México, D. F., 12 de noviembre de 1965.

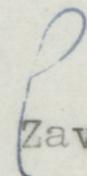
Sr. D. Tomás Navarro
24 Hastings Heights
Northampton, Mass.
U. S. A.

Mi querido amigo:

A mi regreso de un viaje a Francia encuentro su atenta carta de 30 de septiembre y veo que ya el Sr. Alatorre contestó a usted el 4 de octubre dándole las aclaraciones del caso sobre el cuadro de colaboradores de la Nueva Revista de Filología Hispánica.

La revista se encuentra atrasada pero Alatorre está haciendo esfuerzos para ponerla al día y esperamos que pronto comenzarán a aparecer los números faltantes.

Con el aprecio de siempre le saluda afectuosamente su amigo

Silvio  Zavala.